

# Sens [public]

Revue internationale  
*International Webjournal*  
[www.sens-public.org](http://www.sens-public.org)

'Cultural diversity, Multilingualism  
and Ethnic minorities in Sweden'

\*

'Kulturell mångfald, Flerspråkighet  
och Etniska minoriteter i Sverige'

\*

'Diversité culturelle, Multilinguisme  
et Minorités ethniques en Suède'

International Conference 2-3 September 2009 – Stockholm, Sweden

PRESENTATION AND CONTENTS

CHRISTOPHE PREMAT

# **Cultural diversity, Multilingualism and Ethnic minorities in Sweden \* Kulturell mångfald, Flerspråkighet och Etniska minoriteter i Sverige \* Diversité culturelle, Multilinguisme et Minorités ethniques en Suède**

*International Conference 2-3 September 2009 – Stockholm, Sweden*

Presentation and contents

CHRISTOPHE PREMAT

The language situation in Sweden: the relationship between the main language and the national minority languages

RIINA HEIKKILÄ

Språklig mångfald och enhetssträvan – om svensk språkpolitik i tidsperspektiv

JEAN-FRANÇOIS BATTAIL

Cultural diversity and international law. In the field of human rights and identities

JOSEPH YACOB

National minorities/ New minorities. What similarities and differences in contemporary Europe?

YVES PLASSERAUD

Identity conflicts among Oriental Christian in Sweden

DAVID GAUNT

Multicultural Sweden, assimilationist France: how and why national identity narratives evolve

NATHALIE BLANC-NOËL

National identity, inclusion and exclusion. An empirical investigation

HANS LÖDÉN

The dramatisation of violence from Montesquieu to Lars Norén

GÉRARD WORMSER AND CAROLE DELY

Diversity and similarity beyond ethnicity: migrants' material practices

MAJA POVZANOVIĆ FRYKMAN

Addressing cultural differences resulting from immigration: a comparison between French and Swedish public policies

CYRIL COULET

Community interpreting in Sweden and its significance to guaranteeing legal and medical security

EVA NORSTRÖM

# Cultural diversity, Multilingualism and Ethnic minorities in Sweden<sup>1</sup>

## Presentation

Sweden is well-known for its Welfare System and the balance between innovation and social protection of the Individuals. In addition to this, the country has not had any war for two hundred years. Since the sixties, there have been different waves of immigration which transformed the profile of the country. The adhesion to the European Union in 1995 reinforced this openness to different types of international cooperation. The country has a population of 9.27 millions inhabitants; around 10% of the population has a relative who was born outside the country. This is why the Swedish society is multicultural with a mixture of different languages. Nevertheless, contrary to France, the Swedish is not defined as the official language but rather as the main language of the country (*huvudspråk*); the Law n°2009: 724 points out that the Swedish language is common to the inhabitants of the country but recognizes five national minority languages<sup>2</sup>.

There is an attempt to label the cultural and linguistic heritage in Sweden which is worth being discussed; that was the goal of the symposium "Cultural diversity, multilingualism and ethnic minorities in Sweden" which took place at the Nordic museum in Stockholm on 2 and 3 September. It was held thanks to the special *D'Alembert* fund from the French Foreign Office and the work of the French Institute's partners: the *Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme*, the *Riksbankens Jubileumsfond*, the Department of Ongoing Education of Uppsala University, the Swedish association of French Language Teachers and the International Journal of Social Sciences *Sens Public*. Every speaker introduced his speech in his mother tongue (French, Croatian, Syriac, Swedish and Finnish) before going on in English to facilitate the debates among the participants and the audience. Professor Jean-François Battail chose the Swedish language to express his tribute to the Swedish Presidency of the European Union.

Professor Godelier made an inaugural conference on the role of anthropology in the scientific knowledge of cultural diversity. He highlights a deep transformation of the field of anthropology: whereas the structuralist ideas dominated the climate of the sixties, the eighties were

---

<sup>1</sup> Presentation of the symposium in French: <http://www.bulletins-electroniques.com/actualites/60567.htm>

The journal *Nordiques* published a few contributions in French (Jean-François Battail, Riina Heikkilä, Cyril Coulet, Nathalie Blanc-Noël as well as an interview with Christophe Premat). See *Nordiques*, n°22, Printemps-Été 2010, éditions Choiseul.

<sup>2</sup> <http://www.bulletins-electroniques.com/actualites/62429.htm>

characterized by the rediscovery of the Self. In a way, it is more difficult to observe a specific celebration in a geographically distant society than to analyze the power structure of our Western societies. According to Professor Godelier, this is all the more important as the anthropologists proceeded through systematic investigations and abandoned the idea of acceding to the intimacy of the Other. Professor Godelier was well-known for his way of introducing Marxism in anthropological studies. This includes the idea that Individuals tended to institute social distinctions according to their role and tasks in the group. The social structure of these groups could reveal the way different social strata emerge.

Riina Heikkilä, from the Swedish Language Council, described the linguistic diversity of Sweden by reminding that there are five national minority languages: Finnish, Meänkieli (Tornedal Finnish), Romani chib, Sami and Yiddish. Jean-François Battail showed the variety of dialects in Sweden before the Swedish Language began to be standardized during the 19<sup>th</sup> century.

The first session was an overview of the cultural minorities in Sweden after professor Yacoub (Catholic University of Lyon) pointed out the international agreements concerning the question of minorities. Yves Plasseraud (Chairman of the *Groupement pour les droits des minorités* and member of the Association for the Study of Nationalities), clearly made the distinction between the indigenous populations and the new minorities. One of the audience's questions was about the settlement of a minority in the national landscape: how many generations are required so that a minority can be considered as a real part of the national identity? Coppélie Cocq (Umeå University) portrayed the main features of the Sami minority and Erling Wande (former head of the Finnish Studies Department of Stockholm University) examined the itinerary of the meänkieli in the Tornedalian region. Professor David Gaunt (Södertörn University) dealt with the Assyrian community in Sweden and Ella Johansson concluded on the integration of minorities in the national heritage.

The question of national identity and multiculturalism was dealt with in the second session thanks to the comparison of national narratives in France and Sweden. Nathalie Blanc-Noël (Assistant Professor of Political Science at the University of Bordeaux IV, Editor of the *Nordiques* Journal) shows common points between the Swedish and French immigration policies. There is a mixture between the assimilationist and the multiculturalist perspectives. Hans Löden (Assistant Professor of Political Science at the University of Karlstad) presented the results of empirical studies among young Swedes about the perception of national identity. Sia Spiliopoulou Akermark, director of the Peace Studies Institute of Åland Islands, compared the situation of cultural diversity in the Nordic countries. Gérard Wormser (Director of *Sens Public* Journal) and Carole Dely (Editor of *Sens Public* Journal) described the multiculturalist trend in the European countries.

The last session focused on migrations, ethnic differences and mediation thanks to the papers presented by Maja Povrzanović Frykman and Cyril Coulet. Maja Povrzanović (Assistant Professor in the field of International Migration and Ethnic Relations at Malmö University) insisted on the irrelevancy of referring to the vague denomination of ethnicity as if some cultural features could be defined and applied to a homogeneous group of immigrants. Cyril Coulet showed that Sweden and France adopted pragmatic attitudes in immigration policies and that their views of the question were converging. Eva Norström (Department of Ethnology of Lund University) presented her research on interpreters and translators in Sweden. Jonas Alwall (University of Malmö) showed the importance of the religion in the distribution of ethnic minorities in a country where around 80% of the population are members of the Swedish Lutheran Church (*Svenska Kyrkan*).

The main question of the Symposium was to examine the Swedish national identity in a multicultural context and the way it assimilates different waves of immigration.

*Texts collected and corrected by Aurélie Torregrosa.*

## Kulturell mångfald, Flerspråkighet och Etniska minoriteter i Sverige

### Stockholm (Nordiska museet)

Nobelpriset i litteratur 2008 tilldelades Jean-Marie Le Clézio, en författare med försänkningar i många olika länder, inte minst i tredje världen. Han har tillbringat en del av sitt liv i Afrika, Mexiko och Panama. Hans böcker speglar en mångfald inom kultur och traditioner. Eftersom han även tilldelades Stig Dagermanpriset och därutöver är en stor sverigevän, finner vi att det är rätt tillfälle att fundera över hur den kulturella mångfalden yttrar sig i Sverige.

Alla EU-länder har olika inställningar till immigration och dess traditioner. Vi ville med konferensen belysa och närmare behandla dialektiken mellan att uniformisera de europeiska samhällena och att utveckla den kulturella mångfalden. I själva verket har försöken att harmonisera alltid mynnat ut i nya kulturella variationer. Konferensens syfte var att granska förhållandet mellan kulturell mångfald och miljö genom att som exempel anföras Sverige.

Vi tog upp de regionala kulturerna i Sverige och dess förhållande till Staten med särskild betoning på samekulturen i norr. Den brännande frågan blev att fastställa hur den svenska Staten uppvärderade det samiska kulturarvet och med den de folkliga traditionerna. Vad gör de lokala myndigheterna för att stödja inläring av samiska och främja samernas seder?

Konferensen tog upp frågor som berör invandrarna som anpassat sig till den svenska kulturen. Vilka är de aktuella kulturella grupper och vad har påverkat dem? Vilken är den svenska inställningen till integration? Särskild uppmärksamhet ägnades vissa minoriteter i Sverige som t ex den assyriska gruppen (60 000 i landet) som kom från Mellanöstern under 70-talet. Frågor som diskuterades vid olika temasessioner med olika experter som jobbar i Frankrike och i Sverige.

- 1) Hur kan man bäst skapa en nationell identitet som införlivar och skyddar nya former av kulturell mångfald?
- 2) Kulturell mångfald och geografiska miljöer.
- 3) Den allmänna integrationspolitikens paradigmer

*Texter som samlats in och kontrollerats av Aurélie Torregrosa*

## Diversité culturelle, Multilinguisme et Minorités ethniques en Suède

### Présentation

Le colloque "Diversité culturelle, Multilinguisme et Minorités ethniques en Suède" s'est déroulé au musée nordique de Stockholm les 2 et 3 septembre 2009. Son organisation a été possible grâce au soutien du Fonds d'Alembert et à l'implication des partenaires du service d'action et de coopération culturelle de l'ambassade de France et de l'Institut français. Les deux journées ont été organisées avec le concours de la Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme, le Riksbankens Jubileumsfond, le département de formation continue de l'Université d'Uppsala, l'association des professeurs de français de Suède et la revue internationale de sciences sociales *Sens Public*. Chaque conférencier a commencé par une présentation de cinq minutes dans sa langue maternelle avant d'utiliser l'anglais. Le professeur Jean-François Battail, illustre scandinaviste, s'est exprimé en suédois en rendant hommage à la présidence suédoise. Le public (entre 40 et 60 personnes pour chaque session) était majoritairement composé de chercheurs, doctorants, journalistes, associatifs et professeurs. Un concert de musique sami (joik) a été donné le 2 septembre au soir au centre de Stockholm (Le Capitol) par André Chini et son ensemble Kroumata devant une soixantaine de personnes.

Le professeur Maurice Godelier a ouvert la conférence sur le rôle de l'anthropologie dans la connaissance scientifique de la diversité culturelle. Le passage d'une anthropologie marquée par le structuralisme dans les années 1960 à une anthropologie redécouvrant le sujet dans les années 1980 a transformé la discipline. Selon le professeur Godelier, cette dernière se révèle primordiale car elle procède par enquête systématique vis-à-vis des groupes sociaux et culturels étudiés, elle ne vise pas l'intimité de l'autre. Riina Heikkilä, du conseil suédois pour les langues, a rappelé l'état de la diversité linguistique en Suède avec la présentation des cinq minorités nationales (sâme, yiddish, meänkielli, finnoise et tzigane) tandis que Jean-François Battail a brossé un tableau des dialectes présents en Suède avant que la langue suédoise ne s'affirme au 19<sup>e</sup> siècle.

La première session a dressé un panorama des minorités en Suède, le professeur Joseph Yacoub de l'Université Catholique de Lyon ayant rappelé les textes internationaux portant sur les questions de minorités. Yves Plasseraud, de la Faculté d'histoire de l'Université de Vilnius, a évoqué les similitudes et les différences entre les populations indigènes et les minorités issues de migrations plus récentes. Coppélie Cocq, de l'Université d'Umeå a décrit les caractéristiques de la culture Sami contemporaine tandis qu'Erling Wande, ancien préfet du département d'études finnoises de l'Université de Stockholm, a tracé l'itinéraire de la langue et de la culture meänkieli dans le nord de la Suède. David Gaunt a traité de l'identité de la minorité syriaque présente en Suède. Ella Johansson a conclu en analysant l'intégration des migrations au sein du patrimoine culturel national.

La deuxième session a porté sur l'identité nationale et le multiculturalisme avec une comparaison des récits de l'identité nationale entre la France et la Suède effectuée par Nathalie Blanc-Noël, rédactrice en chef de la revue Nordiques et maître de conférences à l'Université de Bordeaux IV. Hans Löden, maître de conférences en sciences politiques à l'Université de Karlstad a présenté le résultat d'études empiriques portant sur la perception de l'identité nationale auprès de jeunes suédois. Sia Spiliopoulou Akermark, directrice de l'institut de la paix des îles Åland, a comparé l'état de la diversité culturelle dans les pays nordiques avant que Gérard Wormser et Carole Dely, de la revue Sens Public, ne concluent sur la tendance au multiculturalisme dans les pays européens.

La dernière session a comporté des interventions sur les migrations, les différences ethniques et la médiation avec les interventions de Maja Povzanovic Frykman (Université de Malmö) et de Cyril Coulet (Université de Paris I). Eva Norström, du département d'ethnologie de l'Université de Lund, a pour sa part travaillé sur les groupes d'interprètes et de traducteurs en Suède avant que Jonas Alwall ne conclue sur l'importance de la religion dans la distribution des minorités ethniques dans un pays où près de 80 pour cent de la population est membre de l'Église luthérienne suédoise (Svenska Kyrkan).

La question principale du colloque a été de décrire l'identité nationale suédoise au sein d'un contexte multiculturel et la manière dont le pays assimile les récentes vagues d'immigration.

*Textes recueillis et relus par Aurélie Torregrosa.*